

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | On gromi morze i wysusza je, sprawia, że wszystkie rzeki – wyschnięte.* Wysycha** Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | א On gromi morze i wysusza je, za Jego sprawą wysychają rzeki. 7 Wysycha Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | On gromi morze i je wysusza, wysusza też wszystkie rzeki. Przed nim Baszan i Karmel mdleje, a kwiat Libanu więdnie;                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Który gromi morze i wysusza je, i wszystkie rzeki wysusza; przed nim Basan i Karmel mdleje, a kwiat Libański więdnie;                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Fukający morze i wysuszający je, a wszystkie rzeki w pustynię obracający. Zemdlął Basan i Karmel i kwiat Libański uwiadł.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On gromi morze i On je wysusza, i wszystkie rzeki zamienia w pustynię. Omdlewa Baszan i Karmel i więdnie kwiat Libanu.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | On gromi morze i wysusza je; sprawia, że wszystkie rzeki wysychają. Omdlewa Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Gimel</i> Gromi morze i wysusza, i wszystkie rzeki wysychają. <i>Dalet</i> Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwiat Libanu.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Od Jego groźby wysycha morze, koryta rzek stają się pustynią. Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwitnąca zieleń Libanu.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gromi morze i wysusza je, i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki; Baszan i Karmel więdną, marnieje zieleń Libanu.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він грозить морю і його висушує і спустошує всі ріки. Малою стала Васанітида і Кармил, і пропало те, що цвіте в Ливані.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gromi morze i je wysusza, a wszystkim rzekom daje opać. Więdnie Baszan i Karmel, a kwiat Libanu zasycha.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gromi morze i wysusza je; i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki. Zwiadł Baszan i Karmel, zwiędło też kwiecie Libanu.                     |

<sup>1)</sup> <x>290 50:2</x>

<sup>2)</sup> Wysycha, ܠܠܬܐ (‘ umlal) BHS: ܠܠܬܐ (dalelu), czyli: kurczą się : Kurczą się Basza i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.